

赫列勃尼科夫《诗集》的原始主义艺术特性

The Primitive Characteristics in Velimir Khlebnikov's *The Izbornik of Poems*

王 永 黄锦南 (Wang Yong & Huang Jinnan)

内容摘要: 赫列勃尼科夫是俄罗斯最重要的未来主义诗人之一,是未来主义诗歌最重要的分支立体未来主义的领袖人物。立体未来主义倡导诗歌与绘画的结合,诗歌创作深受绘画的影响,赫列勃尼科夫的《诗集》是其典型代表。本文从艺术学视角出发,揭示了《诗集》表现形式及内容上的艺术特征,并进一步研究了艺术特征与诗人创作理念之间的关系,由此得出结论:《诗集》无论是其表现形式还是主题上,均体现出原始主义艺术的特征;《诗集》采用原始主义艺术创作手法,旨在探索语言的原始状态,从而构建一种“永恒世界”通用的“星际语言”。

关键词: 赫列勃尼科夫;《诗集》;原始主义艺术;“星际语言”

作者简介: 王永,文学博士,浙江大学外国语言文化与国际交流学院教授、博士生导师,主要从事俄语诗歌的跨学科研究。黄锦南,浙江大学外国语言文化与国际交流学院博士生,主要从事文学及区域学研究。本论文系国家社科基金重大项目《中国外国文学研究索引(CFLSI)的研制与运用》(18ZDA284)及《苏联科学院〈俄国文学史〉翻译与研究》(16ZDA196)的阶段性成果,并受“中央高校基本科研业务费专项资金”资助。

Title: The Primitive Characteristics in Velimir Khlebnikov's *The Izbornik of Poems*

Abstract: As a leading figure of cubo-futurism, Khlebnikov was regarded as one of the most significant Russian Futurist poets. Cubo-futurism was the main school of Russian poetry in the Futurist movement. Cubo-futurist poets advocated the integration of poetry and painting. Therefore, their poetic works were deeply influenced by painting. *The Izbornik of poems* of Khlebnikov is such a typical representative. Hence, we chose to analyze the artistic features in both the expression forms and the poetic content of *The Izbornik of poems* from an artistic perspective. Moreover, we tried to reveal the relationship between the poem's artistic features and the poet's creative concept. We concluded that primitive artistic characteristics exist not only in the form, but also in the theme of *The Izbornik of poems*; and the use of primitive expression forms in *The Izbornik of poems* is

mainly aimed at exploring the original source of language thus to reconstruct a “star language,” which is universal in the “eternal world.”

Key words: Khlebnikov; *The Izbornik of Poems*; Primitivism; Star language

Author: Wang Yong, Ph. D., is Professor at School of International Studies, Zhejiang University (Hangzhou 310058, China). Her major fields of inquiry include Interdisciplinary studies on Russian poems (Email: wangyongzju@163.com); Huang Jinnan is a PhD student at School of International Studies, Zhejiang University. Her major fields of inquiry include Russian literature and regional science (Email: 11405015@zju.edu.cn).

莫斯科新圣女公墓的作家区，静静地横卧着一尊古老的西徐亚石像，石像下安息的是俄罗斯最重要的未来主义诗人——维利米尔·赫列勃尼科夫（Велимир Хлебников）。



（赫列勃尼科夫墓）

赫列勃尼科夫 1885 年出生于伏尔加河下游河口阿斯特拉罕附近的草原上，父亲是鸟类学家，母亲是历史学家。他先后就读于喀山大学物理数学系的数学专业及自然科学专业，曾从事鸟类研究并赴达吉斯坦和乌拉尔北部地区进行野外考察。1908 年，他在克里米亚结识了著名象征主义诗人维切斯拉夫·伊万诺夫，在其影响下，创作了近百首诗作。同年，他转入彼得堡大学数学物理系的自然科学专业。在彼得堡，他得以真正转向文学创作，进入了彼得堡的先锋诗人和画家的圈子，参加了《评判者的陷阱》（1910，1913）《给社会趣味一记耳光》（1912）《残月》等诗人合集的出版。其创作生涯虽然短暂，却留下了 700 多首抒情诗、40 多首叙事诗、40 多部戏剧和诗剧作品，以及 60 多篇小说和散文诗。此外，他还对文学艺术创作及人类文明进程进行深入思考，写下了“我们的基础”“论时间”“论当代诗歌”等数十篇专论。

作为立体未来主义诗人的精神领袖，赫列勃尼科夫受到了同时代人的赞誉。早在 1909 年，俄国诗人库兹明（М.Кузмин）就在日记中写道：“他（赫列勃尼科夫）的作品中有一种卓尔不凡、与众不同的东西……朗读自己作品时显示出惊人的天才……”（Чалмаев 211）马雅可夫斯基宣称，“我毫不怀疑，

无论是我，还是我的朋友们——诗人阿谢耶夫、布尔柳克、克鲁乔内赫、卡缅斯基、帕斯捷尔纳克，都始终不渝地视之为我们的一位诗歌导师，是我们诗歌斗争中最伟大、最正直的一名骑士”（Маяковский 158）；曼德尔施塔姆则认为赫列勃尼科夫是“发现者、科学家、预言家……”，赞叹“赫列勃尼科夫的创作中无所不有”（Харджиев 336）。

然而，作为“20世纪诗歌中的‘特殊现象’”（俄罗斯白银时代文学史，IV：196），赫列勃尼科夫的创作涉及语言、文化、思想、自然科学等领域，其自造语言的难度、思想的深度、文化面之宽度，致使人们“对他的承认只不过停留在‘说一说’的阶段”（同上：197）。当然，“说一说”并非缺乏有分量的研究成果。事实上，雅各布森（Jakobson R.）、蒂尼亚诺夫（Тынянов Ю.Н.）、加斯帕罗夫（Гаспаров М. Л.）、维诺库尔（Винокур Г.О.）、巴朗（Варан Н.）、萨拉比扬诺夫（Сарабьянов Д.В.）等俄罗斯及欧美学者从文学、语言学、艺术学、文化学等视角对赫列勃尼科夫的创作做了宏观或微观的分析和阐释（Мир Велимира Хлебникова）。但国内研究者对诗人的创作却望而却步，迄今鲜有成果问世，而“无所不有”的赫列勃尼科夫具有不断深入挖掘的研究价值。

在有关赫列勃尼科夫作品的研究中，诗人1914年出版的《诗集》是不可或缺的。虽然在诗人的创作历程中，第四阶段（1917-1922）才是鼎盛期¹，但从艺术创作的实验性来看，第二阶段（1910-1914，立体未来主义时期）创作的作品已充分体现出其独特的艺术观、世界观、文化观，构成了后两个阶段创作的基础。尤其是诗人对立体主义、未来主义、原始主义艺术创作理念的吸收，反映出诗人包罗万象的思想。因此，对这一时期作品的研究，不失为诗人创作密码的一种解密途径。

《诗集》由两部分组成。第一部分系印刷排版的12首纯诗歌作品，既有诗人选自《残月》《给社会趣味一记耳光》《印象派画室》等合集的旧作，也有新作。第二部分是石印术制作的两首新诗：“致皮隆”和“加利西亚之夜”。这两首诗由画家费洛诺夫手写而成，并配有画家的11幅插图。《诗集》无论从形式还是内容上均体现出原始主义艺术的特征，而诗人对原始主义艺术的青睐，与他对“永恒世界”、宇宙“统一”以及“星际语言”的探索密不可分。

一、《诗集》形式上的原始主义艺术特征

立体未来主义诗人倡导诗歌与绘画的结合。赫列勃尼科夫在宣言中宣称，“我们希望语言勇敢地追随绘画前行……”（Харджиев 72）。《诗集》可被视为这一宣言最佳的诠释。

《诗集》形式上的原始主义艺术特征首先表现在诗集名称上。赫列勃尼

1 据统计，诗人1907-1922年期间共创作了700余首抒情诗，而1920-1922这3年高达260首。

科夫采用 *изборник* 这一古词代替现代俄语的 *сборник* 一词。*изборник* 特指 11-17 世纪时期的古俄语文献类型，如著名的古俄语文献《斯维亚托斯拉夫文献汇编》（1073 年）。其主要的形式特征为：手写、某些字母突出、配有插图。对比《斯维亚托斯拉夫文献汇编》和《诗集》第二部分可以看出，两者在形式上高度相似。



《斯维亚托斯拉夫文献汇编》



赫列勃尼科夫《诗集》

其次，最能体现原始主义艺术特征的是《诗集》的 11 幅插图。原始主义艺术（Primitivism）20 世纪产生于法国，以画家亨利·卢梭（Henri Rousseau）为其代表。原始主义画家将古代艺术视为样板，主张艺术创作应返回原始艺术的风格中去，追求天然、淳朴、原始性的表现形式，画作带有“原始气息”。俄国的原始主义艺术不仅吸收了卢梭的稚拙、淳朴、回归自然的艺术理念，还从古老的俄国民间文学和文字、木版画等民间工艺品中汲取营养，复活了东斯拉夫神话的多神教中的诸神的形象，具有鲜明的俄国民间工艺的风格。菲洛诺夫所做的插图，采用其独特的解析立体主义绘画手法，将多神教石雕或木雕神像与俄国原始主义绘画中常见的村舍、农民、士兵以及马、羊、鱼等动物叠加在一起，原始主义艺术特征极为明显。“致皮隆”的两幅插图尝试“在新的条件下复活古代俄罗斯的手写书的成书手法，进入罗斯受洗前的东斯拉夫神话世界，这里由皮隆及其他多神教神灵主宰。”

（Будетлянский клич 69）皮隆是古斯拉夫神话中的雷神，是多神教时期大公的保护神。罗斯受洗（988 年）时，雷神等诸神像被弗拉基米尔大公下令抛到第聂伯河中，而当神像处于某个特定的位置时，会带来灾难。“致皮隆”一诗作于 1909-10 年，俄日战争 5 周年之际。1905 年 5 月，俄国海军在日本对马岛惨败，赫列勃尼科夫认为这就是俄国抛弃多神教的因果报应，正因如此，菲洛诺夫画笔下的神像也格外威严。第二幅插图不仅有雷神像和其他神像，还在右上角复原了古埃及贝斯神像。贝斯是古埃及神话中的神祇，他个子矮小，相貌丑陋，却天性乐观，是老百姓尤其是老弱病残的保护神，可以给人们带来幸福和好运。

如果说“致皮隆”的两幅插图弥漫着古斯拉夫和古埃及的神话气息，那么，“加利西亚之夜”的 9 幅插图则展现出东斯拉夫民族的古老文化。神像、农夫、村舍、家禽、野兽、游鱼、鲜花，描绘出一幅又一幅古老大地上悠



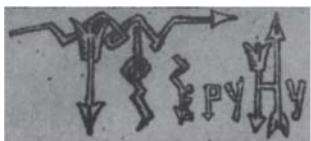
卢浮宫馆藏贝斯神像



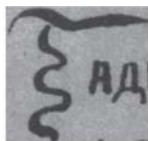
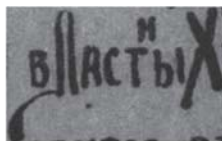
“致皮隆”第二幅插图

然自得的田园画卷，原始而淳朴。其中一幅“花瓶中的花”则融合了两河文明及乌克兰民间文化。带眼睛的花瓶可以追溯到苏美尔时期，从乌鲁克城出土的器皿上即有这样的纹饰，花瓶瓶身的图案严峻而带有神秘色彩。而花瓶中的野蔷薇是乌克兰民间创作中女鬼玛芙卡（玛娃）的化身。研究者帕尔尼斯（А.Парнис）认为，带眼睛的花瓶是玛芙卡的“隐喻性肖像”（Поляков 280）。克鲁乔内赫则指出了菲洛诺夫的绘画与赫列勃尼科夫的诗作之间的相似性，这种相似不是字面意义上的，而是两人艺术世界的有机联系。“花瓶中的花”一画，每一朵花都开得很盛，充满整个画面，挤满整个花瓶，让人感觉到空间的逼仄，也预感到盛开后的衰败，与诗作中传递的“转瞬即逝”的情绪非常契合。无论是菲洛诺夫还是赫列勃尼科夫，在这个诗集中用自己独特的人道主义理想来对抗人性缺失的现实，将人类的未来托付给原始的纯洁形象。

在诗歌文字的书写方式上，菲洛诺夫进一步发展了中世纪书籍抄写的传统，使得“每个词的各个字母酷似古老的文字，就像埃及文字那样在我们的眼皮底下复活”（Поляков 279）“致皮隆”一诗的标题中，两个字母 П 和 Н 包含了弓箭，那是雷神手执的箭矢；Днепр（第聂伯河）的首字母 Д 化身为河面上漂浮的神像；多处出现的字母 Ъ（ять），被写得像鲜花、荆棘或十字架；字母 Р 的尾部延长，化成美人鱼的鱼尾；字母 Г 像一条游动的蛇；шиповника（野蔷薇）一词中的字母 к 用花苞和花刺缀成。在“群山间 ……”这节诗中，画家将其中几个字母突出，并构成某种图案，起到暗示的作用。如将字母 О、К、Х、Л 大写；同时，О 被描绘成脸庞，将 она（她）一词形象化；字母 К 包含了若干朵娇艳的蔷薇花，似在隐射赫列勃尼科夫曾经爱过的女孩 Ксения（克谢尼娅）；властных（威严的）一词中的 Х 和 Л 两个字母大写，不能不令人联想到赫列勃尼科夫（Хлебников）本人。



包含弓箭的字母 П 和 Н

化身美人鱼
的字母 Р像游蛇的
字母 Г花苞和花刺
缀成的字母 К

突出的字母 Х 和 Л

总体而言,《诗集》无论是插图还是文字排版,非常契合书名 Изборник 一词的内涵,充满原始的意味,与赫列勃尼科夫的诗作堪称珠联璧合。

二、《诗集》内容上的原始主义艺术特征

如上所述,《诗集》的两首石印诗字体拙朴,部分字母采用艺术手法突出处理,插图带有鲜明的原始主义艺术风格。菲洛诺夫的这种艺术创作灵感无疑来自于赫列勃尼科夫的作品本身。《诗集》收入的 14 首诗,无论从主题还是语言上,均体现出浓郁的原始主义艺术气息。在主题上,有的诗作涉及古斯拉夫主题,或描绘东斯拉夫民族历史,或刻画多神教诸神形象;有的则涉及俄国民间创作中的巫师和神灵鬼怪。第一类主题的语言较多地使用古词、古俄语词、教会斯拉夫词,以及俗语词和方言词等;第二类主题的语言较多使用无意义的音节组合,体现出诗人的“超理性语言”理念。

赫列勃尼科夫的创作题材广泛,有神话题材、民间文学、斯拉夫主义题材、东方题材。如他本人所言,“‘维德拉的儿女们’发出亚洲的声音,‘少女之神’发出斯拉夫的声音,‘卡’¹发出非洲的声音”(Велимир Хлебников, Т.1 7)而这亚洲的、非洲的声音,都与神话或斯拉夫民族的历史文化相关。诗人用纵横捭阖的手法将读者带入遥远的古罗马、古斯拉夫时期,这种特征同样体现在《诗集》中。

古斯拉夫主题是《诗集》最主要的题材。第一首“我的眼睛像秋天……”,以其带有波兰色彩的用语“Не позволям!”²以及词语 шляхтич(波兰的小贵族³)、пан(“潘”,历史上波兰、立陶宛、乌克兰、白俄罗斯对权贵的尊称)、жупан(古代乌克兰人和波兰人穿的男短上衣),引入了波兰及立陶宛历史人物萨佩格⁴。在“假人”和“装腔作势的实验”两首诗中,也有 панна(“潘”的女性)一词。有研究者认为,“潘”的词源可以追溯到古斯拉夫语,从西徐亚的 gurān(a)- 演变而来的 гърапъ。加利西亚于 1434 年开始采用这一贵族封号,由此,这首诗与《诗集》的最后一首诗“加利西亚之夜”构成有机的呼应关系。

加利西亚是历史上东欧的一个区域,大致位于现在乌克兰西部及波兰东南部地区,10-11 世纪曾为古代俄国的领地;12-14 世纪,乌克兰人在该地区建立了加利西亚-沃里尼亚王国,其领土包括了现乌克兰和白俄罗斯的西部地区以及波兰和匈牙利东部的部份地区。此后的若干世纪曾被波兰王国和立

1 “维德拉的儿女们”被称为“超小说”,融小说、戏剧、诗歌于一体,作于 1911-1913;“少女之神”为诗剧,作于 1911 年;“卡”系中篇小说,作于 1915 年。

2 波兰语: Nie pozwalam, 17-18 世纪波兰立陶宛王国议会的法律用语“反对”。

3 шляхтич 是 шляхта 的派生词。шляхта 系波兰王国、立陶宛大公国等地的特权阶层,后被俄国(自彼得大帝时期至 19 世纪中后期)及其他斯拉夫国家用于泛指“贵族”。

4 Лев Иванович Сапега, 1557-1633, 立陶宛大公国的大臣,维尔诺省军政长官,在俄国混乱时期曾协助扶持伪德米特里为俄国沙皇,参加过立窝尼亚战争。

陶宛王国两国瓜分。加利西亚主题不仅集中体现在“加利西亚之夜”一诗中，而且“加利西亚的玛娃”同样以加利西亚为背景，采用了乌克兰民间创作中女鬼玛娃的形象。

“致皮隆”同样取材于斯拉夫神话。雷神皮隆有银色的头颅、金色的胡子。神像常用橡木雕刻，因此，“致皮隆”的副标题标明“取自‘木雕神像’一书”。在俄国古代文献《往年纪事》中也有关于皮隆的记载，是弗拉基米尔大公时期的诸神之首，骑着战马，手执雷箭。在诗人笔下，斯拉夫民族的命运同历史事件密切相关。“致皮隆”一诗，是诗人对俄国在对马岛战役惨败的思考，他将失败同俄国历史上的“罗斯受洗”联系在一起。皮隆曾是基辅大公的保护神：

弗拉基米尔不是也把你的
镀金长胡子赠给罗格尼奥达？

然后，弗拉基米尔大公决定接受基督教后，下令基辅罗斯的臣民到第聂伯河受洗，并把多神教偶像抛入第聂伯河。在诗人看来，古斯拉夫民族神像的毁灭，已然埋下了战败的种子：

难道不是你预言那些
把你推下河的民族
必遭对马岛的命运？

.....

于是，我们开始相信关于皮隆的神话！

“像奥斯特拉尼察那样雷霆万钧.....”展现了波澜壮阔的斯拉夫民族的历史画卷。这里登场的不仅有1638年反波兰农民起义领袖、乌克兰首领奥斯特拉尼察，还有参加过1812年卫国战争的顿河哥萨克首领普拉托夫和巴克拉诺夫、14世纪在库利科沃会战中战功赫赫的谢尔盖三圣一修道院修士奥斯利亚比亚、16世纪的哥萨克首领叶尔马克等人物，他们都是斯拉夫民歌中颂扬的英雄。

有些诗句产生古罗马主题的联想，如“假人”一诗中的诗行：“当某人失去鼻子 / 他会去买蜡回来”令人联想起古罗马文学家阿普列乌斯（公元2世纪）长篇小说《金驴记》中的故事。巫婆割去了泰利伏龙的耳朵和鼻子，给他安上用蜡做的替代器官。

以上主题的原始性部分表现在诗作的词汇上。《诗集》中有不少古词和方言词。如古俄语词 *рень*（浅滩）、*снѣм*（众多，一大群）、*уне*（最好）、*навье*（死者）、*оран*（劳作）；古词 *вящий*（最大）、*елень*（鹿）、*пря*（帆

拱；冲突）；方言词 *коромысло*（蜻蜓；大熊星座）、*трусобы*（密林；极其危险之地）、*ячанье*（哀号）；*шугай*（上衣；稻草人）等。

民间创作和多神教的印记表现为“超理性语言”。“诗人把民间创作——神话的文化看做自古以来的道德价值的基础。在这种文化中孕含着能使人们和解和团结的全人类因素的根源”（阿格诺索夫 387）。民间语言的玄妙语，这些难以理解的词像魔法师的咒语，像萨满教巫师的谰语，充满宗教神秘感，可以对人的命运产生影响。《诗集》中的“波贝奥比嘴唇在唱”是研究者最常引用的诗作，视其为对超理性语言所做的最有名的试验：

波贝奥比嘴唇在唱，
维艾奥米眼睛在唱，
彼艾艾奥眉毛在唱，
利艾艾依脸庞在唱，
格齐格齐格泽奥项链在唱，
于是，在画布上相应地
浮现出一张面容。

诗人对俄语词的字母、词素、词根进行语义实验，在他看来，每个词开头的辅音字母承载了重要的语义内容。在“世界画家”一文中，诗人逐一列出 18 个辅音字母的意义，如 Б“是沿直线从不同方向运动的两个点相交，然后其中一点被另一点撞击后折回”，Г“是最大幅度的振动”。此外，辅音字母还可以赋予色彩，М—深蓝色，В—绿色，Б—红色，С—灰色，Л—白色等（Велимир Хлебников, Т.6-1 154-156）。因此，以上这首诗也可以意译为：红色的嘴唇在唱，/ 绿色的眼睛在唱，/ 黑色的眉毛在唱，/ 白皙的脸庞在唱，/ 金色的项链在唱。借此，诗人完成了对颜色词的原始词实验。这种观点也得到了曼德尔施塔姆的响应，认为“辅音是词根的乘数，是词根活跃程度的指数……辅音是语言繁衍的种子和保证”（Мандельштам 261）。

“加利西亚之夜”中现身的水仙女们，手捧萨哈罗夫的《俄国民间故事》唱道：

依啊—依奥—佐尔克
齐奥—依啊—帕佐！
皮茨—帕佐！皮茨—帕佐！
依奥—依啊—佐尔克！
登扎，登扎，登扎！

这些毫无意义的音节并非毫无意义，赫列勃尼科夫在 1919 年的一篇文章

中阐明了自己的观点：“……咒语之类的神灵用语，诸如‘沙加达姆 - 马加达姆 - 维加达姆 - 皮茨 - 帕茨 - 帕佐’等，是一连串的音节，它们不是理性所能理解的，是民间言语中的超理性语言……神灵用语不需要寻常的理性来评判”（Велимир Хлебников, Т.4 393）。

由此可见，《诗集》借助古词和超理性语言，将读者的视野带到古老的东斯拉夫土地上，展现了东斯拉夫民族历史及民间故事的一幕幕场景。

三、《诗集》的原始主义艺术本质

赫列勃尼科夫倡导语言追随绘画前行，这种理念在《诗集》中既体现为原始主义艺术的表现形式，又体现为带有原始主义特征的主题和词语。诗人借鉴原始主义艺术的创作手法，完成了《诗集》编选及印刷出版，同其创作理念及艺术追求密切相关。

从赫列勃尼科夫的作品中可以看出，诗人内心有一种探索存在与世界观等根本问题的渴求，这种世界观被称为“俄国宇宙主义”。“俄国宇宙主义者”运用各种方法探索宇宙奥秘，如纯科学的方法、神话诗学的、神秘主义的方法等。因此，与纯科学相关的数、与神话学相关的古老文化、与神秘主义相关的法术等均成为诗人的研究对象，成为艺术观察和灵感的目标。在诗人的艺术世界中，“俄国宇宙主义”体现为对“永恒世界”的向往以及对“星际语言”的探索。

在诗人看来，世界上人与人之间、不同民族之间、不同种族之间以及所有生物之间构成一个永恒世界，在这个“永恒世界”中，人与自然和宇宙构成一个统一体。在“我的周围是草原、鲜花……”（1909）一诗中，诗人写道：

大自然，我曾经和它生活在一起。

这里的“我”泛指人类，没有时间的界限。诗句散发出对远古时期人与自然和谐相处景象的向往，梦想“我”本人以及现代甚至未来的人类永远是大自然的朋友而非破坏者。虽然身为未来派诗人，但赫列勃尼科夫的创作理念不同于意大利未来派诗人对工业发展及现代文明的渴求，反而从中看到了工业化进程对大自然造成的破坏，强烈地意识到欧洲文明与大自然之间越来越尖锐的冲突。人类在时空中的真正统一，是整个宇宙的统一，“本质上根本不存在什么时间，不存在什么空间，一切都是永恒的、一以贯之的，其深层的本质是永恒不变的唯一”（Винокур 207）。这一思想贯穿了赫列勃尼科夫诸多作品，使诗人的艺术世界充满了人道主义思想。而原始主义艺术回归大自然，拙朴和纯粹。因此，原始主义艺术手法成为诗人探索“永恒世界”的一块敲门砖。

要达到“永恒世界”的理想，需要构建一种能实现不同文化不同民族之

间相通的“星际语言”。正是基于这种思想，赫列勃尼科夫从词源上寻找不同时代、不同国家、不同语言之间的联系，试图找到或重建所有民族通用的语言，一种以俄语词根为基础的独特的世界语。诗人立足于古斯拉夫词的词根，通过将不同词拆解融合的方式创造新词，如他本人所言，“不脱离词根的范围，找到能把一个斯拉夫词语变成另一个词语的魔法石，自由融合斯拉夫词，这是我对词的第一种态度；认识到词根只是字母之弦构成的幻影，由此找到世界上各种语言由字母单位构成的统一特征，这是我对词的第二种态度。此即通向世界超理性语言之路”（Велимир Хлебников, Т.1 8）。

也就是说，超理性语言即星际语言的建构途径，是找到音与原始文字之间的联系，发现由音到字母、由字母到词根、由词根派生词的语言生成规律。在他看来，“词根是神赐的，词语是人类创造的”（Самиздат века 121），“不朽的”词根富有自我发展的能力，可以像植物一样生长，以此为基础，不断创造新词，可以构筑起由过去、现在和未来的时间连续统架起的空间，使“星际语言”成为“永恒世界”的桥梁。

对词根与音的运用并非赫列勃尼科夫独有。雅各布森指出，童话、童谣、壮士歌、顺口溜、咒语等俄国民间创作中均有把玩词根或词缀的传统，“但只有在新诗中，特别是赫列勃尼科夫这里，才成为一种自觉的、合法的手段”（Якобсон 55）。可以说，赫列勃尼科夫在《诗集》中所做的语言实验，其本质是试图回到语言的原点，追寻语言创立之初的原始之源，如某些元音、辅音所能引起的联想，将已经“用烂”的词彻底抛弃，尝试找到能为人类普遍理解的音，再由这些音来重构新的语言，使之成为“星际语言”，“一种可以由音本身来表达意义的未来的世界语言”（Перцова 359）。而《诗集》的原始主义艺术风格的插图，也非常契合文字的图画记事起源说，因为“古老的文字中都有象形字符乃至图画性极强”（李葆嘉 60）。

综上所述，赫列勃尼科夫的《诗集》从古老文化和民间文学艺术中得到灵感，具有原始主义艺术特征，体现了诗人的创作理念。弥漫着稚拙和原始特征的绘画、古老的巫术咒语的音符，无不指向语言之源；古斯拉夫文化、古埃及和古希腊罗马文化的汇集，构筑起一个同根同源的世界文化；而能够将这种文化联系在一起的是为世界共同的“星际语言”。

Works Cited

- 阿格诺索夫：《白银时代俄国文学》，石国雄、王加兴译。南京：译林出版社，2001年。
 [Agenosov, Vladimir. *Russian Literature of Silver Age*. Trans. Shi Guoxiong and Wang Jiaying. Nanjing: Yilin Press, 2001.]
- 俄罗斯白银时代文学史，俄罗斯科学院高尔基世界文学研究所集体编写，IV·谷羽、王亚民等译。兰州：敦煌文艺出版社，2006。

[*A History of the Silver Age in Russian Literature*, ed. A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences. Vol.4. Trans. Gu Yu, Wang Yamin et al. Lanzhou: Dunhuang Literature & Art Publishing house, 2006.]

李葆嘉：《理论语言学：人文与科学的双重精神》。南京：江苏古籍出版社，2001年。

[Li Baojia. Theoretical Linguistics: *The Dual Spirit of Humanity and Science*. Nanjing: Jiangsu Ancient Book Publishing House, 2001.]

郑体武：《白银时代俄国文学论稿》。成都：四川文艺出版社，1996年。

[Zheng Tiwu. *On Russian Literature of Silver Age*. Chengdu: Sichuan Wenyi Press, 1996.]

Будетлянский клич. Футуристическая книга. М.: ФОРТУНА ЭЛ, 2006.

[*A Cry from the Futurists. A Futuristic Book*. Moscow: ФОРТУНА ЭЛ, 2006.]

Велимир Хлебников. *Собрание сочинений*. В шести томах. М.: ИМЛИ РАН. 2000~2005.

[*Velimir Khlebnikov. Collected Works*. In six volumes. Moscow: ИМЛИ РАН, 2000~2005.]

Винокур Г. О. Хлебников (Вне времени и пространства). // *Мир Велимира Хлебникова: Статьи и исследования 1911-1998*. М.: Языки русской культуры, 2000. с. 206-210.

[Vinokur, Grigoriy O. Khlebnikov (Beyond time and space). // *The World of Velimir Khlebnikov: Articles and Studies from 1911 to 1998*. Moscow: Языки русской культуры, 2000. 206-210.]

Мандельштам О. Э. *Собрание сочинений в четырех томах*. Под ред. Г. П. Струве и Б. А. Филиппова. Т.2. М.: ТЕППА, 1991.

[Mandelstam, Osip E. *Collected Works of Osip Mandelshtam in Four Volumes*. Ed. Gleb Struve and Filippov Boris. Vol.2. Moscow: ТЕППА, 1991.]

Маяковский В. В. В.В. Хлебников. // *Мир Велимира Хлебникова: Статьи и исследования 1911-1998*. М.: Языки русской культуры, 2000. с. 151-158.

[Mayakovsky, Vladimir V. V.V. Khlebnikov. // *The World of Velimir Khlebnikov: Articles and Studies from 1911 to 1998*. Moscow: Языки русской культуры, 2000. 151-158.]

Мир Велимира Хлебникова: Статьи и исследования 1911-1998. М.: Языки русской культуры, 2000.

[*The World of Velimir Khlebnikov: Articles and Studies from 1911 to 1998*. Moscow: Языки русской культуры, 2000.]

Парнис А. О метаморфозах Мавы, оленя и воина: к проблеме диалога Хлебникова и Филонова // *Мир Велимира Хлебникова: Статьи и исследования 1911-1998*. М.: Языки русской культуры, 2000.

[Parnis, Aleksandr E. On the metamorphosis of Mavka, deer and warrior: to the problem of the dialogue between Khlebnikov and Filonov // *The World of Velimir Khlebnikov: Articles and Studies from 1911 to 1998*. Moscow: Языки русской культуры, 2000.]

Перцова Н. Н. О «Звездном языке» Велимира Хлебникова. // *Мир Велимира Хлебникова: Статьи и исследования 1911-1998*. М.: Языки русской культуры, 2000. с. 359-384.

[Pertsova, Natalya N. On the "Star language" of Velimir Khlebnikov. // *The World of Velimir*

Khlebnikov: Articles and Studies from 1911 to 1998. Moscow: Языки русской культуры, 2000. 359-384.]

Поляков В.В. *Книги русского кубофутуризма*. Издание второе. М.: Гилея, 2007.

[Polyakov, Vladimir V. *The Books of Russian Cubo-futurism*. Second edition. Moscow: Гилея, 2007.]

Самиздат века. Сост.: А.Стреляный и др. Минск-Москва: «Полифакт», 1997.

[*Samizdat of the Century*. Ed. Anatoliy Strelyanyy et al. Minsk-Moscow: «Полифакт», 1997.]

Харджиев Н. *От Маяковского до Кручёных. Избранные работы о русском футуризме*. М.: Гилея, 2006.

[Khardzhiev, Nikolai I. *From Mayakovsky to Kruchenykh. Selected Works of Russian Futurism*. Moscow: Гилея, 2006.]

Чалмаев В.А., Зинин С.А. *Русская литература XX века. Ч. 1*. М.: ТИД «Русское слово – РС», 2003.

[Chalmaev, Viktor A., Zinin, Sergey A. *Russian Literature of the Twentieth Century. Part 1*. Moscow: ТИД «Русское слово – РС», 2003.]

Яacobсон Р. О. Новейшая русская поэзия. набросок первый: Подступы к Хлебникову // *Мир Велимира Хлебникова: Статьи и исследования 1911-1998*. М.: Языки русской культуры, 2000. с. 20-77.

[Jakobson R. The latest Russian poetry. The first sketch: approaching Khlebnikov // *The World of Velimir Khlebnikov: Articles and Studies from 1911 to 1998*. Moscow: Языки русской культуры, 2000. 20-77.]